Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówicie oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszedł Syn Człowieczy, jedząc i pijąc\* – i mówicie: Oto człowiek: żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedł Syn Człowieka jedzący i pijący, i mówicie: Oto człowiek żarłoczny i pijący wino, przyjaciel poborców i grzeszników. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedł Syn człowieka jedzący i pijący i mówicie oto człowiek żarłok i nadużywający wina celników przyjaciel i grzeszników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, i też mówicie: To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł Syn Człowieczy, jedząc i pijąc, a mówicie: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedł Syn człowieczy jedząc i pijąc, a mówicie: Oto człowiek obżerca i pijanica wina, przyjaciel celników i grzeszników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł syn człowieczy; jedząc i pijąc, a mówicie: Oto człowiek obżerca i winopijca, przyjaciel celników i grzeszników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł Syn Człowieczy: je i pije; a wy mówicie: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówicie: Oto żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a wy mówicie: Ten człowiek to żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówicie: «To żarłok i pijak, przyjaciel celników i grzeszników». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, to mówicie: To żarłok i pijak, przyjaciel poborców i grzeszników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przychodzi Syn Człowieczy, je i pije, to mówicie: Patrzcie, jaki żarłok i pijak, zadaje się z ludźmi o złej sławie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł Syn Człowieczy, który je i pije, a wy mówicie: Oto obżartuch i pijak, przyjaciel celników i grzeszników! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшов Син Людський, який їсть і п'є; а ви кажете: цей чоловік ненажера і п'яниця, приятель митників і грішників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedł wiadomy syn wiadomego człowieka jedzący i pijący, i powiadacie: Zobaczcie-oto jakiś człowiek żarłok i winopijca, przyjaciel dzierżawców poborów z pełnych urzeczywistnień i uchybiających celu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyszedł Syn Człowieka, co je i pije, a mówicie: Oto człowiek żarłok i pijanica wina, przyjaciel poborców podatków i grzeszników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszedł Syn Człowieczy, je i pije, a mówicie: "Aha! Żarłok i pijak! Przyjaciel celników i grzeszników!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszedł Syn Człowieczy, jadł i pił, a mówicie: ʼOto człowiek żarłoczny i oddający się piciu wina, przyjaciel poborców podatkowych i grzeszników!ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Ja, Syn Człowieczy, jem i piję—mówią: „Co za żarłok i pijak, przyjaciel poborców podatkowych i innych grzeszników!”. |

1. 1) <x>480 2:16</x>; <x>490 7:36</x>; <x>490 15:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 5:29-30</x>; <x>490 19:7</x> [↑](#footnote-ref-3)